



Omero Proietti

***Ladinar* dacostiano**

Uriel da Costa, Samuel Usque
e la *Biblia de Ferrara*



Omero Proietti

Ladinar dacostiano

Uriel da Costa, Samuel Usque e la *Biblia de Ferrara*

eum

Volume pubblicato con il contributo dell'Università di Macerata e del Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca

In copertina: *La costruzione della Torre di Babele*. Composizione tratta dalla *Bibbia de Alba/Arragel* (1422-1433)

Isbn 978-88-6056-731-4 (print)

Isbn 978-88-6056-732-1 (on-line)

Prima edizione: ottobre 2021

©2021 eum edizioni università di macerata

Corso della Repubblica, 51 – 62100 Macerata

info.ceum@unimc.it

<http://eum.unimc.it>

Impaginazione: Carla Moreschini

Indice

9 Introduzione

Parte prima

Uriel da Costa e il *desterro de Portugal*

- 21 Sulla circolazione clandestina dei libri nel Portogallo
dacostiano
- 21 1. Doppio nome, doppia identità
29 2. Merci consentite, libri proibiti
34 3. La vittoria dei bibliofili e la buona fede degli Inquisitori
40 4. Un problema storiografico molto circoscritto
- 45 Da Costa lettore di Samuel Usque
- 45 1. *Perverter a ordem da natureza*
53 2. *Alta especulação, segredos escondidos*
55 3. La condizione marrana e la trasmigrazione delle anime
62 4. Sul martirio, il messia e la resurrezione dei morti
73 5. *Yossiam o justo, rey perfeito*
75 6. *Novos çeos, nova terra*
80 7. Altri indizi testuali della lettura dacostiana di Usque
1. Os meus passados; 2. Cubrir os olhos do entendimento com
nevoa; 3. Com justa balança; 4. Abraçar e receber com boa vontade;
5. Morada de serpentes venenosas e basiliscos; 6. Espremer
peçonha; 7. Vaso abominauel; 8. Aquelle lugar onde eu costumava
fazerlhe sacrificios; 9. O calor natural, asento daquella divina forma;
10. Que seja com piadade; 11. *Caldariis decoquere, aquae ferventis
judicium*; 12. Andar a caça das lebres como galgo

Parte seconda

Studi sul ladino-portoghese dacostiano

- 111 1. Sul *ladinar* dacostiano e la sua derivazione
113 2. Variazioni ladine del portoghese dacostiano

1. Abiviguar, abivigar; 2. Alçaçaõ, alçaçoês; 3. Alevantarse, alevantamento; 4. Atorçedor; 5. Avergonharse, desavergonharse; 6. Basaliscos, basiliscos; 7. Bendizer, *Benedizer; 8. Bendiçaõ; 9. Brotar, brotadura, brotaduras; 10. Cubrir, encubrir; 11. Decon, decom; 12. Deperder, deperderse; 13. Desagraçado, desagraçar; 14. Empos; 15. Encomendaça, encomendaças, encomendar; 16. Encorvarse; 17. Encorvaçaõ; 18. Enforteçer, enforteçerse; 19. Entõces; 20. Envilecer, envilescer, envileşcer; 21. Escudrinhar; 22. Estrompeçar, estrompeços; 23. Fantasma; 24. Fazien, fazente; dan, dante; 25. Florecer, florescer, florescer, florescimento; 26. Justiça, justiça; 27. Malsim; 28. Manar, manante, manantes; 29. Nuve, nuves; 30. Perseverança; 31. Podestar, podestador; 32. Propheta, prophesia, prophetizar; 33. Refrescar, refresco, de refresco; 34. Sacrifício, sacrificios; 35. Saffumerio; 36. Sobreforço; 37. Templo; 38. Visitar; 39. Vivir/viver; 40. Zombar, zombarse

Parte terza

La diffusione della *Biblia de Ferrara* e della *Consolaçam* di Samuel Usque

- | | |
|-----|---|
| 293 | 1. La diffusione e la circolazione della <i>Biblia de Ferrara</i> |
| 293 | 1. Esemplari della <i>Biblia de Ferrara</i> identificati e catalogati |
| 319 | 2. Brevi note sugli esemplari di incerta catalogazione, smarriti o non ancora in cataloghi digitali |
| 324 | 3. Per la storia della diffusione della <i>Biblia de Ferrara</i> . Cataloghi e testimoni |
| 509 | 2. La diffusione e la circolazione della <i>Consolaçam</i> di Samuel Usque |
| 509 | 1. La presunta rarità della seconda edizione della <i>Consolaçam</i> |
| 512 | 2. Esemplari della <i>Consolaçam</i> (in seconda edizione) identificati e catalogati |
| 516 | 3. Brevi note sugli esemplari dispersi o di ignota destinazione |
| 520 | 4. La <i>Consolaçam</i> (in seconda edizione) nelle biblioteche private e nei cataloghi antiquari |
| 573 | 3. Cataloghi e testimoni utilizzati nella Parte terza, disposti in ordine cronologico |
| 625 | Bibliografia |
| 697 | Indice analitico dei nomi |

Ladinar dacostiano

La ricostituzione del *corpus* autentico delle sue opere, gli studi approfonditi sulla sua biblioteca, rendono oggi possibile la ricerca sul complesso rapporto intellettuale che Uriel da Costa (1583-1640) ha intrattenuto con due classici della diaspora sefardita, alla quale egli apparteneva per biografia, per lingua e per cultura: la *Biblia de Ferrara* (1553) e la *Consolaçam* di Samuel Usque (1553, 1599).

La prima parte del libro ricostruisce la profonda lettura dacostiana della *Consolaçam* di Usque, che Da Costa conosceva nella riedizione del 1599. La seconda analizza le varianti ladine del portoghese dacostiano, che presuppongono la *Biblia de Ferrara* come imprescindibile punto di partenza. Poiché il mito della "rarità" circonda ancor oggi due testi del *desterro de Portugal* come la *Biblia de Ferrara* e la *Consolaçam* di Usque, interrogando un migliaio di cataloghi di aste librerie e innumerevoli testimoni oculari, rintracciando e registrando gli esemplari oggi esistenti nel mondo, la terza parte del libro dimostra che quella rarità non è mai esistita e che i due testi potevano far parte della biblioteca di Da Costa, anche prima del suo esodo dal Portogallo.

Omero Proietti insegna Storia della filosofia moderna nell'Università di Macerata. Tra le sue pubblicazioni: *La città divisa. Flavio Giuseppe, Spinoza e i farisei* (Il Calamo, Roma 2003); *Uriel da Costa e l'«Exemplar humanae vitae»* (Quodlibet, Macerata 2005); «*Agnostos theos*». *Il carteggio Spinoza-Oldenburg, 1675-1676* (Quodlibet, Macerata 2006); «*Philedonius, 1657*». *Spinoza, Van den Enden e i classici latini* (eum, Macerata 2010); *Il carteggio Van Gent-Tschirnhaus (1679-1690). Storia, cronistoria, contesto dell'«editio posthuma» spinoziana* (eum, Macerata 2013). Nel 2005 ha fornito un'edizione critica del *Tractatus politicus* (Puf, Paris). Ha tradotto e annotato il *Tractatus theologico-politicus*, il *Tractatus politicus* e molte *Epistolae* spinoziane (Mondadori, Milano 2007, 2015). Di Uriel da Costa ha pubblicato il testo critico, con traduzione e ampio commento, dell'*Exame das tradiçoës phariseas* (eum, Macerata 2014). Ha inoltre curato il volume: *Tradizione e illuminismo in Uriel da Costa. Fonti, temi, questioni dell'«Exame das tradiçoës phariseas»* (eum, Macerata 2016). Alla ricostruzione della biblioteca dacostiana ha dedicato il libro: *Variazioni dacostiane. Studi sulle fonti dell'«Exame das tradiçoës phariseas»* (eum, Macerata 2017).

In copertina:

La costruzione della Torre di Babele.

Composizione tratta dalla *Biblia de Alba/Arragel* (1422-1433)



eum edizioni università di macerata

€ 28,00

ISBN 978-88-6056-731-4



9 788860 567314